



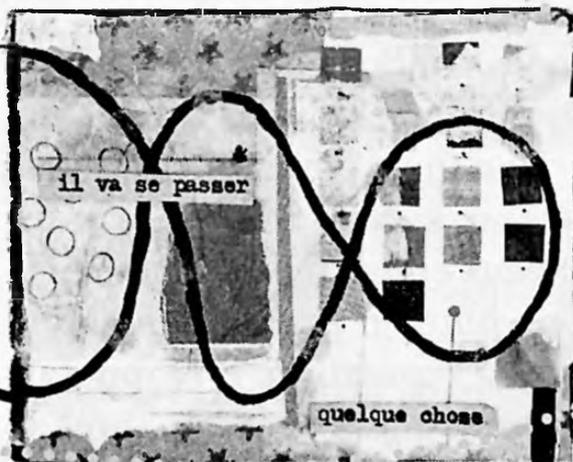
*There was an Old Man of the South,
Who had an immoderate mouth ;
But in swallowing a dish,
That was quite full of fish,
He was choked, that Old Man of the South.*

*Il y avait un vieil homme du Midi,
Qui avait une bouche fort agrandie ;
Mais un jour il avala
Du poisson pour son repas,
Et il s'étrangla, ce vieil homme du Midi.*

*Era un avu 'llu meziornu
A bucca com'è un fornu
Ma inguttindusi un piatu
Di pesciu appruntatu
Si sturzò, quidd'avu 'llu meziornu.*

EDWARD LEAR (1812-1888), est un artiste anglais renommé pour ses gravures, dessins et récits de voyages. Il visita ainsi, l'Italie, l'Albanie, l'Illyrie, la Calabre, l'Egypte, la Terre Sainte, la Grèce, l'Inde et... la Corse. Ce petit texte est extrait de *The Book of Nonsense and Nonsense Songs* (Penguin, 1996). Les traductions sont de Bernard et Marcu Biancarelli respectivement en français et en corse.

V



a

r



i



a